

# 夏 西 研 究

第 2 輯

李 范 文 主 編

中國社會科學出版社

2006

# 夏夜通花

夏夜通花  
夏夜通花

夏夜通花  
夏夜通花

# 西夏研究

## 第2辑

顾问 西田龙雄 克恰诺夫  
索夫洛诺夫 龚煌城

主编 李范文

副主编 林英津 马忠建 邓如萍  
索罗宁 聂鸿音 池田巧  
景永时 韩小忙 荒川慎太郎  
孙昌盛 杨 蕤

宁夏回族自治区人民政府资助出版  
宁夏社会科学院主办

中国社会科学出版社

2006

## 图书在版编目 (CIP) 数据

西夏研究. 第2辑/李范文主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2006. 12

ISBN 7-5004-5688-3

I. 西… II. 李… III. 西夏语—研究 IV. H211.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 131360 号

出版策划 任 明  
责任编辑 王半牧  
责任校对 周 烨  
封面设计 王 华  
技术编辑 王炳图

---

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 一二零一印刷厂

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 49

插 页 3

字 数 1180 千字

定 价 380.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换  
版权所有 侵权必究

出版策划：任明  
封面设计：王华

ISBN 7-5004-5688-3



9 787500 456889 >

ISBN 7-5004-5688-3 定价：380.

此为试读，需要完整PDF请访问：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 《西夏研究》总序

20世纪初,先后在我国内蒙古的黑水城和宁夏灵武发现了一批西夏文献,蔚然成为大观。东西方学者苦心摸索,终于使这种乍看酷似汉字,细看一字不识的古代少数民族文字,得到破译,渐通其读。我国学者致力于斯学者首推罗福成、罗福苾兄弟,他们收获颇丰。可惜罗福苾英年早逝,年仅26岁,使人扼腕叹惜。罗福成热心此学,为《西夏文专号》慷慨解囊,赞助赐稿;不幸晚年遭遇“十年浩劫”,死于非命,时年61岁。

灵武出土的西夏文献,于1929年入藏北平图书馆。王静如先生刚从清华大学国学研究院毕业,便开始了对西夏语言文字的研究,特别是潜心于灵武出土的《金光明最胜王经》的研究,并于1931~1933年陆续出版了《西夏研究》1~3辑。1936年,他因此荣获法国东方学儒莲奖。

1937年,杰出的西夏学先驱伊凤阁、聂斯克在苏联肃反扩大化中死于冤狱,加上第二次世界大战的爆发,从此西夏学步入低谷。

1960年,苏联政府为聂斯克平反昭雪,将他的论文及西夏文字典手稿影印出版,1962年授予文学最高奖——列宁奖金,从此西夏学获得新生。苏联出现了以克恰诺夫为代表的一批西夏学专家。同时在日本出现了桥本万太郎、西田龙雄等专家。此时中国社会科学院的王静如教授也开始招收西夏学硕士研究生。曾在中国社会科学院民族研究所工作的李范文,为了研究西夏学毅然志愿来到西夏发祥地宁夏工作。

1985年9月,时任宁夏回族自治区主席的黑伯理同志宴请日本著名作家山崎丰子,她对黑主席自豪地讲:西夏在你们中国,西夏学在我们日本。

1996年5月,李范文应邀去日本东京外国语大学进行学术交流和讲学时,将其专著《同音研究》和《宋代西北方音》赠给有关专家、学者。不久,日本著名语言学家高田时雄教授来信称:“20世纪60年代,西夏在中国,西夏学在日本。80年代以后,西夏学由日本转回中国,你是这方面的杰出代表。”

现在我们有一批像李范文先生那样不为名利,甘心寂寞的学者。如曾在中国社会科学院历史研究所工作的宁夏社会科学院的韩荫晟先生,他比李范文迟来宁夏一年,亦数十年如一日,含辛茹苦,坚忍不拔,终于整理出五百余万字的《党项西夏资料汇编》,为撰写《西夏通史》奠定了基础。

如今,在宁夏社会科学院、宁夏大学、西北第二民族学院均设有专门研究西夏学的学术机构,有的还有招收西夏学硕士、博士研究生的资格。

本人毕业于大学历史专业,深知西夏在中国历史上的地位。李范文先生虽然年逾古稀,

但他对西夏学的执著，献身斯学的精神，感动着我。他主持的重大项目——《西夏通史》、《中国藏西夏文献》和《西夏学大辞典》等，自治区人民政府始终给予大力支持。王静如先生在 20 世纪 30 年代出版的《西夏研究》1~3 辑，掀起了国内西夏研究的第一次高潮。七十余年后的今天，由李范文先生主编的《西夏研究》又要出版了，这对西夏学研究事业的蓬勃发展有着非常重要的现实意义。

西夏学是“绝学”，也是“显学”，在某种程度上讲，西夏遗留下来的文化业绩，永远是中国文化耀眼的明珠，而且是中国传统历史文化的—一个重要窗口，但愿这个窗口对我们宁夏的改革开放发挥更加积极的作用，预祝《西夏研究》茁壮成长！

宁夏回族自治区主席

马启智

2005 年 7 月 9 日

## Preface of the Tangut Studies

In the early of 20th century, a huge collection of Xixia documents were discovered in the Khara Khoto and Lingwu county, former in Inner Mongolia and later in Ningxia. The finds were studied by scholars around the world, this "dead" characters which look just like Chinese characters, were finally were decoded. The brothers of Luo Fucheng, Luo Fuchang firstly began to study Tangut in China. Unfortunately, Luo Fuchang lived only for 26 years; Luo Fucheng continued the research work, and contributed to the Special Issue on Xixia Characters, but good time do not last long, Luo Fucheng died during so called "Culture Revolution", aged 61.

Xixia documens found in Lingwu were kept at Beiping library in 1929. When Wang Jingru graduated from Qinghua University, he began to study on Xixia characters, especially on Jin Guang Ming Zui Sheng Wang Jing, in Sanskrit Suvana – prabhasa . During 1931 – 1933, Wang Jingru published his academic result: Tangut Studies, which made him get prize of Oriental Stanislas Julien in France in 1936. 1937, preeminentscholars, I. A. Ivanov and N. A. Nevski were died in prison as the victims of Stalin's purges. At the same period, the world war II broke out, Tangut studies downcasted.

Tangut studies revived around 1960, Nevski's essays and manuscripts dictionary and Soviet Union were published. Moreover, he was awarded highest prize of literature: Lenin Prize. The spring saw the Tangtology, many scholars devoted themselves to this field, such as E. I. Kychnov in Soviet Union, Nishida Tatsuo and Hashimoto Mantaron Japan. Pro. Wang Jingru began to recruit postgraduates. Li Fanwen, who formerly worked at the Ethnic Institute of Social Science Academy of China, came to Ningxia where is birthplace of Xixia kingdom.

In September 1985, Hei Boli, president of Ningxia, treated for famous Japanese writer Yamasaki, the guest told the president pridely; Tangut belonged to China, but Japan owned Tangutology. It is true that Tangutology "came back" to China later and bloomed in China in short period through the hard work of many scholars.

In May 1996, when Pro. Li Fanwen was invited to give lecture in Foreign Language University of Tokyo, he gave the Homophones and The Pronunciation of Northwest Dialects During the Song Dynasty to Japanese experts. Famous Japanese linguist, Prof. Takata Tokio rewrite to Pro. Li Fanwen: in 1960s, Tangut was in china, Tangutology in Japan; but after 1980, the situation changed completely. You are most preeminent scholar in this field.

At present, many scholars like Pro. Li Fanwen devoted themselves to Tangutology. For example, Pro. Han Yinsheng, who also formerly worked in the History Institute of Social Science Academy of China, came to Ningxia a year later than Pro. Li Fanwen. He spend many years to collect documents of Tangut, making the book of the Collection Document of Dangxiang and Xixia from ancient Chinese sources, which more than 500 million words. The History of Tangut benefited a lot from it.

Now days, the Social Science Academy of Ningxia, Ningxia University, the 2nd Northwest University for Monorities have founded reseach institute for Tangut studies, some of them can enroll postgraduates.

I am also graduated from history department, knowing the significance of Tangut in Chinese history. Although Pro. Li aged more than 70, he still makes great efforts for Tangutology, which moved me deeply. Pro. Li precides many key projects, such as the General History of Tangut, the Documents Kept in China, the Dictionary of Tangut etc. The local government supported his work running years. Now, the Tangut studies published which followed that of 1930s edited by Wang Jingru.

The new Tangut Studies will become the academic field of Tangut experts and related scholars, I hope this work should be go on, and the Tangut Studies become better and better, which is milestone of Tangutology.

Tangutology is a subject of most difficult as well as that of great influence. To certain extent, heritage of Tangut is bright pearl of Chinese culture forever as well as window of Chinese traditional culture. The window also is serviceable for opening and developing of Ningxia. I believed that the bright future of Ningxia will see the thriveness of the Tangut Studies.

Ma Qizhi

President of Ningxia Hui Autonomous Region

Jul. 9, 2005

## 《西夏研究》前言

西夏学的产生经过了一段艰苦的历程。早在19世纪末，欧洲人伟烈力亚（A. Wylie）、蓬拿帕特（P. R. Bonaparte）、沙畹（M. Ed. Chavannes）、德维利亚（Mr. Devieria）等做了一些开创性的工作。

1909年，俄国人科兹洛夫（П. К. Козлов）在我国内蒙古黑水城掘出大批西夏文献，为西夏学的建立提供了资料，出现了一批专家、学者。例如俄国的伊凤阁（А. И. Иванов）、聂斯克（Н. А. Невский）、龙果夫（А. А. Драгунов），法国的德维利亚、毛利瑟（M. G. Morisse）、沙畹，英国的布谢尔（T. W. Bushell），德国的本哈底夫人（Mrs. Bernhardt）和查哈（Mr. Zach），美国的劳弗尔（B. Laufer），日本的石滨纯太郎，中国的罗福成、罗福苾、王静如等一批西夏学专家。中国的西夏学这时已处于世界领先地位。1932年，罗福成自筹资金出版了《西夏文专号》；1931~1933年，王静如出版了《西夏研究》第1~3辑，1936年，他因此荣获法国东方学儒莲奖。

1937年，好景不长。在苏联，由于肃反扩大化，杰出的西夏学先驱伊凤阁、聂斯克死于冤狱。在亚洲，日本帝国主义发动了侵华战争。在欧洲，希特勒发动了第二次世界大战。从此西夏学步入低谷。

20世纪50年代末，西夏学在日本、苏联悄然兴起。1960年，苏联政府为聂斯克平反昭雪，并编辑出版了他的论文和西夏字典手稿，《西夏语文学》于1962年荣获苏联最高文学奖——列宁奖金。

在中国，西夏学停滞了近20年，又逢“反右”大劫难。1960年开始复苏，6年后又逢“十年浩劫”。直到20世纪70年代初，有远见的学者冲破阻力，开始向西夏学进军。80年代，西夏学在中国大陆已成突飞猛进之势。1981年，本人主持召开了首届中国西夏学术讨论会，被认为是“西夏研究的里程碑”。会后，立即筹划出版《西夏研究》，请王静如教授任顾问，画家李洪涛先生帮助设计封面，大会论文作为内容。我满怀信心，夜以继日地工作着，然而支持我的自治区党委副书记陈冰同志突然调去天津工作。从此，不仅《西夏研究》搁浅，连我赴西夏原始居民住区调查所写的《珥药语调查与研究》等专著也夭折了。内耗迫使我一度转向甲骨文研究。

1995年，我主持召开了首届西夏学国际学术研讨会，计划成立全国西夏学研究会，并实现14年前的愿望——出版《西夏研究》，但因内耗再度破灭。

如今盛世兴史，宁夏回族自治区党委和政府领导礼贤下士，光临寒舍，指示我培养西夏学高级专门人才，并指出“宣传西夏，就是宣传宁夏”。这种高瞻远瞩之气，高屋建瓴之

势，深深打动了我的心，如有“枯木逢春”之感！于是我怀着老骥伏枥之志，焚膏继晷，努力完成诸多未竟之事业，以报答领导的知遇之恩，同时亦不负国内外西夏学界的厚望。特别需要指出的是，自治区主席马启智同志多年来对西夏学的关心和支持，百忙中拨冗赐序。自治区财政厅陶源厅长在经费上予以支持。我院党组书记齐岳教授、院长吴海鹰教授等都积极支持。在此表示衷心感谢！

《西夏研究》拟为不定期研究丛书，以编辑出版西夏学研究和翻译先贤的代表作，如罗氏父子、王静如、聂斯克以及当代学者西田龙雄、克恰诺夫、索夫洛诺夫等的著作及最新研究成果为首要任务，希望海内外同仁惠赐大作，共同促进西夏学研究的发展和繁荣。

我希望 21 世纪的《西夏研究》能够代表西夏学研究成果的最高水平，我深信年轻的一代将会青出于蓝而胜于蓝。

李范文

2005 年 7 月 8 日

国家民族事务委员会重点项目

# 《五音切韵》与《文海宝韵》 比较研究

李范文 著  
贾常生 主 编  
李海涛 副主编

西北第二民族学院课题

# 目 录

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| 绪论 .....                                    | 1   |
| 一 《五音切韵》 .....                              | 6   |
| (一) 《五音切韵》的版本与内容 .....                      | 6   |
| (二) 105 韵及九音显门的拟测 .....                     | 10  |
| 1. 西田龙雄的拟音 .....                            | 11  |
| 2. 索夫洛诺夫的拟音 .....                           | 13  |
| 3. 龚煌城的拟音 .....                             | 15  |
| (三) 西夏语 105 韵音值比较表 .....                    | 17  |
| (四) 西夏语声母拟测表 .....                          | 21  |
| (五) 《五音切韵》译释 .....                          | 26  |
| 1. 《五音切韵序》 .....                            | 29  |
| 2. 一百五韵母 .....                              | 31  |
| 3. 九音显门 .....                               | 33  |
| 4. “九音显门”之分析 .....                          | 44  |
| 5. “众漂入海门”105 韵的分析 .....                    | 47  |
| 6. 对 105 韵及其韵字的译释 .....                     | 51  |
| (1) 韵图 1 (1.1-2.1) -10 (1.10-2.9) .....     | 53  |
| (2) 韵图 11 (1.11-2.10) -20 (1.20-2.17) ..... | 75  |
| (3) 韵图 21 (1.21-2.18) -30 (1.29-2.27) ..... | 97  |
| (4) 韵图 31 (1.30-2.28) -40 (1.39-2.35) ..... | 117 |
| (5) 韵图 41 (1.40) -50 (1.48) .....           | 141 |
| (6) 韵图 51 (1.49-2.42) -60 (2.50) .....      | 161 |
| (7) 韵图 61 (1.58-2.51) -70 (1.67-2.60) ..... | 185 |
| (8) 韵图 71 (1.68) -80 (1.75-2.69) .....      | 209 |
| (9) 韵图 81 (1.76-2.70) -90 (1.84-2.76) ..... | 231 |
| (10) 韵图 91 (1.85) -100 (1.92-2.85) .....    | 251 |
| (11) 韵图 101 (1.93-2.86) -105 (1.97) .....   | 269 |
| 7. 《五音切韵》新字考释 .....                         | 276 |
| 二 《文海宝韵》 .....                              | 284 |
| (一) 《文海宝韵》写本的由来 .....                       | 284 |
| (二) 《文海宝韵》残序反映出的几个问题 .....                  | 286 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 1. 博士、夫子与学子 .....        | 286 |
| 2. 凤角城皇帝 .....           | 287 |
| 3. 仁主皇帝 .....            | 287 |
| 4. 丑岁五年八月五日 .....        | 288 |
| 5. 天赐礼盛国庆元年 .....        | 288 |
| (三)《文海宝韵》的内容 .....       | 289 |
| 1. 《文海宝韵》平声第一 .....      | 289 |
| 2. 《文海宝韵》上声入声第二 .....    | 289 |
| 3. 《文海杂类》第三 .....        | 290 |
| (四)《文海宝韵》译释 .....        | 295 |
| 1. 残序复原与译释 .....         | 295 |
| 2. 《文海宝韵》平声第一卷韵目 .....   | 303 |
| (1) 平声 1-10 韵 .....      | 307 |
| (2) 平声 11-20 韵 .....     | 321 |
| (3) 平声 21-30 韵 .....     | 335 |
| (4) 平声 31-40 韵 .....     | 345 |
| (5) 平声 41-50 韵 .....     | 357 |
| (6) 平声 51-60 韵 .....     | 365 |
| (7) 平声 61-70 韵 .....     | 375 |
| (8) 平声 71-80 韵 .....     | 389 |
| (9) 平声 81-90 韵 .....     | 397 |
| (10) 平声 91-97 韵 .....    | 403 |
| 3. 《文海宝韵》上声入声第二卷韵目 ..... | 409 |
| (1) 上声 1-10 韵 .....      | 413 |
| (2) 上声 11-20 韵 .....     | 427 |
| (3) 上声 21-30 韵 .....     | 435 |
| (4) 上声 31-40 韵 .....     | 441 |
| (5) 上声 41-50 韵 .....     | 451 |
| (6) 上声 51-60 韵 .....     | 457 |
| (7) 上声 61-70 韵 .....     | 463 |
| (8) 上声 71-80 韵 .....     | 469 |
| (9) 上声 81-86 韵 .....     | 475 |
| 4. 《文海宝韵》入声字 .....       | 477 |
| 5. 《文海杂类》平声 .....        | 479 |
| (1) 唇、舌、牙音 .....         | 479 |
| (2) 齿、喉、来日音 .....        | 481 |
| 6. 《文海杂类》上声 .....        | 491 |

---

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| (1) 唇、舌、牙音 .....         | 491 |
| (2) 齿、喉、来日音 .....        | 495 |
| 三 105 韵声韵调配合表 .....      | 503 |
| (一) 1-10 韵 .....         | 504 |
| (二) 11-20 韵 .....        | 511 |
| (三) 21-30 韵 .....        | 517 |
| (四) 31-40 韵 .....        | 524 |
| (五) 41-50 韵 .....        | 531 |
| (六) 51-60 韵 .....        | 536 |
| (七) 61-70 韵 .....        | 542 |
| (八) 71-80 韵 .....        | 550 |
| (九) 81-90 韵 .....        | 555 |
| (十) 91-105 韵 .....       | 561 |
| 四 《五音切韵》与《文海宝韵》的比较 ..... | 568 |
| 五 检字索引 .....             | 571 |
| (一) 四角号码检字索引 .....       | 571 |
| (二) 笔画部首检字索引 .....       | 696 |
| 后记 .....                 | 792 |

## 绪 论

西夏文《五音切韵》与《文海宝韵》是西夏人深受汉文韵书、韵图的影响御制的两部重要典籍。前者为韵图，后者为韵书，两书《前言》极为近似。因此，我们将两书放在一起进行比较研究。

韵书是将同声、同韵、同调的字按韵部编排在一起，用反切注明读音，用简明的文字解释意义。早在魏晋时代，我国已有韵书出现，南北朝时有吕静的《韵集》、夏侯该的《韵略》、阳休之的《韵略》、周思言的《音韵》、李季节的《音谱》、杜台卿的《韵略》等等。为了适应训诂和撰写诗文之需要，韵书的编纂十分发达，最著名的韵书是隋朝陆法言的《切韵》，唐朝孙愐的《唐韵》和宋朝陈彭年、邱雍等奉诏重修的《广韵》。《广韵》根据《唐韵》而作，《唐韵》根据《切韵》而修，今不仅南北朝时期的韵书早佚，而且连《切韵》亦只留下敦煌石窟被斯坦因劫去的残片。《广韵》则成为今天我们研究古汉语最重要的韵书。此书成于宋大中祥符元年（1008年），共收26194字，注字191692字。

《广韵》不仅对汉语音韵学有着巨大的影响，而且对西夏语音韵学的建立起了重要作用。刊于1128年前的西夏文《文海》和写本《文海宝韵》，其编辑体例，基本上模仿《广韵》，又增加了构字部分。

韵图是在韵书的基础上以图表的形式来阐明韵书中以反切所表示的字音，韵图与韵书相伴而行。韵图又称等韵图，是用来拼切汉字字音的一种图表，把七音或三十六字母和《广韵》二百零六韵配合成图，表示声、韵、调组合关系的框架，使每个音节都有它的定位，图的直行标声，横行标韵。韵的一栏分为四大格，表示平、上、去、入四声。每一大格又分为四层，从上到下表示一、二、三、四等。每一等位上所写的韵字就是每个字音的标例。图中的圆圈表示可能有的字，却无字来表示。不论是《韵镜》还是郑樵的《七音略》均有四十三转图。“转”为何义？周祖谟先生在《宋人等韵图中“转”字的来源》一文有精辟的论述，他说：四十三转当即模仿悉昙形式而归纳《切韵》音类以演成者。“转”者，即以一个字母与诸母音展转轮流相拼的意思，所以说“共相承转”。一个母音谓之一转声，十二个母音（即遏，阿引，壹，翳引，嘤，污引，伊，爱引。

邬, 奥引, 暗, 恶, 十二音), 故曰十二转声。以一个字母与十二个母音相转, 就叫做“一转”。“转”, 正如日本沙门空海梵字《悉曇字并释义》所注: 迦 ka、迦 kā、祈 kī、鸡 ki、句 ku、句 kū、计 ke、盖 kai、句 ko、皓 kau、欠 kam、迦入 kah (原书为梵文, 周氏改为标音)。此十二字者, 一个迦字之一转也<sup>①</sup>。一个字母拼完十二个母音之后, 再以一个字母拼十二个母音, 周而复始, 回转不一, 直至三十六个字母都与各母音拼完为止。所以张麟之在《韵镜·序》里说: “不出四十三转, 而天下无遗音。”

西夏文韵图与此有什么不同? 如果说《五音切韵》与《韵镜》、《七音略》有相同之处, 那就是它们都用三十六个声母, 而在声母的安排上亦大致相同, 即唇音(重唇、轻唇)、舌音(舌头、舌上)、牙音、齿音(齿头、正齿)、喉音、来日舌齿音(《韵镜》称“舌音齿”)。郑樵的《七音略》既有《韵镜》的三十六字母之名称, 又在其唇音下注“羽”, 舌音下注“徵”, 牙音下注“角”, 齿音下注“商”, 喉音下注“宫”, 来母下注“半徵”, 日母下注“半角”。而《五音切韵》则将《切韵》二百零六韵简化为一百零五韵, 汉语四个声调, 西夏语为平上声两个声调, 入声字趋于消失, 一百零五韵图里没有入声图, 《文海宝韵》里虽列为上声入声韵, 但实际上名存实亡。在《同音》与《文海》合编手抄本里, 所谓入声字却注上声、入声两音并存。《五音切韵》里之所以没有入声韵图, 说明西夏时入声已经消失。

《五音切韵》并非按《韵镜》、《七音略》内外“转”的形式来制韵图。对它进行研究的只有西田龙雄教授。

1981年, 日本著名西夏学专家西田龙雄教授撰写的《西夏语韵图〈五音切韵〉的研究》(上中下)篇, 由京都大学文学部以纪要形式刊出。1985年, 中国社会科学院民族研究所语言室编的《民族语文研究情报资料集》第五、六集上刊出了史金波的译文。这是一部比较完整的西夏语音韵典籍, 对研究西夏语音韵具有重要学术价值。可惜当年西田教授花了很大的功夫, 将编号 620、621、622、623、624、4154、4155、5867、7192 等全部抄录, 而以后写的论文则没有公布原件。2002年底, 我见到了上海古籍出版社出版的《俄藏黑水城文献》(7)卷上有《五音切韵》, 编号为 620、621、622、623、624、7192 等 6 种不同的写本和《文海宝韵》甲乙两种版本。同年, 西北第二民族学院出于对我的厚爱, 未征得我的意见, 即向国家民委为我争取到一个课题, 令人十分惊喜。西夏语言文字方面的研究课题, 对任何西夏学学者来说都是一个极其艰难的工作, 一是难写, 二是难以排版、出版。这种冷门, 不仅要甘心寂寞, 甘心坐冷板凳, 而且要投入资

<sup>①</sup> 周祖谟:《问学集》上册, 中华书局 1996 年版, 第 507-510 页。